DICIONÁRIO DE PALAVRAS DIFÍCEIS DE TRADUZIR

Notas

1. Os critérios e procedimentos aqui adotados para introdução de novas palavras na língua portuguesa vêm explicitados em M. Azevedo (2011), ***Teses, Relatórios e Trabalhos Escolares*** (8ª ed.), Lisboa: Universidade Católica Editora, na Secção 13.4, "Neologismos e Estrangeirismos a Evitar e a Introduzir".

2. A primeira palavra que aparece na tradução em negrito é aquela que se julga mais adequada quando se trata de sinónimos.

3. O autor agradece críticas e sugestões, que podem ser enviadas para <mdazevedo@fc.ul.pt>.

1.	À la carte	**à lista**
2.	abat-jour	**abajur**, quebra-luz
3.	ability	**capacidade** (atual), aptidão
4.	accomplishment	**feito**, realização, conclusão
5.	accountability	**responsabilização**
6.	accuracy	**precisão**, exatidão
7.	achieve	**realizar**, atingir
8.	achievement	**realização**, aproveitamento, rendimento
9.	achievement tests	**testes de aproveitamento**, testes de realização
10.	acknowledgement	**validação**, confirmação, reconhecimento
11.	accountable	**responsável**, que presta contas
12.	accreditation	**acreditação, credenciação**
13.	actually	**na realidade**
14.	addiction	**dependência**, habituação, adicção
15.	add-in	**suplemento**
16.	address	**endereço,** direção
17.	adulthood	**adultez**
18.	adware	**softuere acrescentado** (não solicitado)
19.	affair	**caso amoroso**
20.	affordances	**recursos**
21.	aficion	**afeição**
22.	aficionado	**entusiasta**
23.	after-shave	**loção de barbear,** pós-barba
24.	agar-agar	**ágar-ágar**
25.	aggreableness	**afabilidade**, amabilidade
26.	agrément	**acordo**
27.	airbag	**almoçada de ar**

28. à la dérive **sem governo**
29. à la page **em dia**, atualizado
30. alertness **vigilância**
31. alibi **álibi**
32. allocated time **tempo reservado**
33. allowance **mesada,** concessão
34. amazement **assombro**, espanto
35. ampersand **e comercial**
36. analysis of variance **análise de variância**[i]
37. ancestrais **avoengos**
38. anchor text **texto de âncora**
39. anger **cólera**, fúria, ira
40. anorak **anoraque**
41. anticipate **prever**
42. ao fim e ao cabo **finalmente**
43. aperceber-se **dar-se conta de**, observar
44. aplomb **aprumo**
45. aporte **transporte**
46. apport **contribuição**
47. appraisal **apreciação**, exame, avaliação
48. apprenticeship **aprendizado**
49. approach **abordagem**, aproximação
50. aprovisionar **prover**
51. aptitude **aptidão**
52. à outrance **a todo o custo**
53. aretaic **aretaico**
54. arousal **ativação**, despertar, alerta
55. array **ordenamento**, arranjo
56. arrivista **videirinho**
57. assault **agressão**, assalto, ataque
58. assemblage **montagem**
59. assessment **avaliação, estimação**, apreciação
60. assets **vantagens**, recursos, créditos, o ativo
61. assign **designar**
62. assistance **ajuda** auxílio
63. asshole **idiota**, cretino
64. assumptions **pressupostos**
65. astracan **astracã**

66. attache **atache,** colchete
67. attaché **adido**
68. at times **por vezes**
69. atelier **estúdio,** oficina, ateliê
70. attachment **anexo, ligação, acessório**
71. attainment **obtenção**, consecução
72. attractiveness **atratividade**
73. au ralenti **em retardador,** em câmara lenta
74. authoritativeness **autoritatividade**
75. available **disponível**, acessível
76. avalanche **avalancha**
77. avant garde **vanguarda** (subs.), **vanguardista** (adj.)
78. aversive **aversivo**, repulsivo
79. avoidance **evitamento**, esquiva
80. avoidant **esquivo**
81. ayatollah **aiatola**
82. à vol d'oiseau **por alto**, pela rama
83. baby **bebé**
84. babygrow **fato elástico de bebés**, beibigrou
85. baby sitter **ama,** babá
86. backbone **espinha dorsal**
87. backdoor **porta de serviço**
88. background **em segundo plano**, pano de fundo, antecedentes
89. backlash **contrabarra,** barra inversa, \
90. backstage **bastidores**
91. backup (copy) **cópia de segurança**, salvaguarda
92. backward **para trás**
93. backyard **quintal,** jardim das traseiras
94. bacon **toucinho fumado**
95. badge **crachá**, distintivo
96. badminton **badmínton**
97. bailout (financial) **resgate**, fiança, salto de paraquedas
98. balance **equilíbrio**, balança
99. ballet **balé**
100. balottage **segunda volta**
101. bandage **ligadura**
102. bandwagon **carroça grande**
103. bandwidth **largura de banda**

104. banner **faixa,** banda publicitária
105. barbecue **churrasco**
106. barman **empregado de bar**
107. bas-fond **ralé**, escumalha
108. baseball **beisebol**
109. basketball **basquete**
110. batch l**ote,** fornada
111. bâton **batom**
112. beat **batida**
113. beeper **bipe**
114. béguin **atração**
115. benchmarking **aferição,** avaliação comparativa, ponto de referência
116. bestow **conferir**, conceder
117. bestseller **mais vendido,** bestsela
118. bewilderment **desorientação**
119. bias **viés**, distorção
120. bibelot **bibelô**
121. biberon **biberão**
122. bidonville **bairro de lata**
123. bijou **biju**
124. bijouterie **bijutaria**
125. big game **caça grossa**, caça maior
126. bikini **biquíni**
127. bin **caixa,** arca
128. bind **vinculação**
129. binary digit **dígito binário**
130. binge **comezaina,** farra
131. bit **bit**
132. bite **baite**
133. blackout **blecaute,** corte de energia
134. blague **graça**
135. blasé **enfastiado**, farto
136. blaser **casaco**
137. blitzkrieg **guerra-relâmpago**
138. blockbuster **êxito de bilheteira**
139. blog **blogue**
140. blog (to) **blogar**
141. blogger **blogueiro,** bloguista

142. blueprint **planificação**, plano, cópia de projeto
143. blue-jeans **calças de ganga**
144. bluff **blefe,** ardil, simulação
145. bobine **bobina**
146. body-buiding **culturismo**
147. bond **obrigação**, título
148. bonding **enlaçamento**, laços
149. booklet **opúsculo**
150. bookmark **marcador**
151. boom **surto**, ímpeto, crescimento súbito
152. boomerang **bumerangue**
153. boot (the computer) **inicializar**
154. border **limite**
155. boredom **tédio**, aborrecimento
156. bottleneck **engarrafamento,** ponto de estrangulamento
157. bottom-up **de baixo para cima**, da base para o topo, ascendente
158. boudoir **toucador,** camarim
159. boulevard **alameda**
160. bouquet **ramalhete**
161. boutique **loja (**de modas), butique
162. box **caixa**, quadrado
163. box-and-whisker **caixa de bigodes**
164. bracelet **pulseira**
165. brainstorming **tempestade de ideias**
166. brackets (square) **parênteses retos, colchetes, [ ]**
167. brackets (round) **parênteses, ( )**
168. braille **braile**
169. brandy **brande**
170. brevet **brevé,** carta, patente
171. bric-à-brac **bricabraque,** bazar, adelo
172. briefing **brífingue**, reunião de informação breve, abreviação
173. brightness **luminosidade**
174. broadband **banda larga**
175. broker **corretor**
176. brokerage **corretagem**
177. browse (to) **folhear**, navegar
178. browser **navegador,** programa de navegação
179. budjet **orçamen**to

180. buffer **almofada**, memória temporária, amortecedor
181. buffet **bufete**
182. bug **erro**, defeito, carocha
183. built-in **predefinido, embutido**, residente
184. bulldozer **buldoza**
185. bullshit **baboseira,** tretas
186. bullying **comportamento violento**
187. bungalow **bangaló**, casa de campo
188. bunker **búnquer**, abrigo subterrâneo
189. burden **carga**, fardo, ónus
190. bureau **escritório**, repartição
191. burnout **exaustão emocional**, desgaste
192. bus **barramento**
193. bush **colorete**
194. bypass **derivação**
195. byte **baite**
196. cabaret **cabaré**
197. cabine **cabina**
198. cabotin **canastrão** (teatro)
199. cache-col **cachecol**
200. cachet **caché**
201. cake **queque**
202. calèche **caleça,** caleche
203. calembourg **trocadilho**
204. call center c**entro de atendimento**
205. cameraman **operador**
206. camion **camião**
207. camionette **camioneta**
208. camouflage **disfarce**
209. camoufler **disfarçar**
210. camping **campismo (centro de)**
211. campus **câmpus,** cidade universitária
212. cancel (to) **cancelar**, anular
213. cannabis **cánabis**, cânhamo
214. capability **capacidade** (atual)
215. capacity **capacidade** (necessária)
216. capeline **capelina**
217. caption **legenda**, título

218. capot **capô**
219. care **cuidar**, solicitude, desvelo
220. caregiver **prestador de cuidados**, assistente
221. carnet **canhenho**
222. carpete **alcatifa,** carpete
223. carpooling **boleia partilhada**
224. carroussel **carrocel**
225. cartoon t**ira**, cartune
226. casbah **alcáçova**, fortaleza
227. case sensitive **sensível a maiúsculas e minúsculas**
228. case study **estudo de caso**
229. cash **dinheiro**
230. cash-flow **fluxo de caixa**
231. casse-tête **bastão**
232. cassette **cassete**
233. cast **elenco** (teatro), papéis
234. casting **audição**
235. catamaran **catamarã**
236. cat-gut **tripa de gato**
237. chalet **moradia**, vivenda
238. chairman **presidente**
239. chaise-longue **canapé**
240. champagne **champanhe**
241. champignon **cogumelo**, tortulho
242. chance **oportunidade,** ensejo
243. charter **avião fretado**
244. chantilly **chantili**
245. charcuterie **charcutaria**
246. charge **caricatura**, imitação
247. charla **palestra,** parouvela
248. charme **encanto**, magia
249. chart **mapa,** gráfico (em estatística)
250. chassis **chassi**, estrutura, armação
251. chat **conversação**
252. chauffage **aquecimento**
253. chauffeur **motorista**, condutor
254. check **verificar**, assinalar com marca, marcar
255. check list **lista de verificação**

256. check mark **marca de verificação (= √)**
257. checkpoint **posto de controlo**
258. checks and balances **freios e contrapesos**
259. check-up **exame geral,** verificar (v.)
260. cheerleader **animadora de claque**
261. chewing-gum **pastilha elástica**
262. chic **elegante**, janota
263. chiffon **chifom**
264. chignon **cabeleira postiça**
265. chip **circuito integrado**
266. chirality **quiralidade**
267. chômage **desemprego**
268. choucroute **chucruta,** couve picada
269. chunking **fatiação**, aglomeração
270. cicerone **guia**, cicerone
271. claque **claque**, adeptos
272. clearing **compensação**
273. cliff **precipício,** penhasco
274. clip **clipe**
275. clipboard **área de transferência**, quadro de afixação
276. cloaking **camuflagem**
277. close-up **grande plano**
278. closure **encerramento**
279. clown **palhaço**
280. club **clube**
281. clue **pista, deixa**
282. cluster **agrupamento, cacho**, constelação, feixe
283. clustering **agrupamento,** enfeixamento, constelação
284. cocktail **coquetel** (*pl.* coquetéis), cacharolete
285. coding **codificação**
286. cock-pit **cabine dos pilotos**
287. cognac **conhaque**
288. collant **colã**
289. collapsed **estendido**, caído
290. comic strip **história em quadradinhos,** tira cómica
291. comics **banda desenhada**
292. commitment **empenhamento**, comprometimento, compromisso
293. compact disc **disco compacto**

294. compagnon de route **companheiro de estrada, companheiro de caminho**
295. compère **animador**
296. competence **competência** (exigida)
297. competition **concorrência**, rivalidade
298. compliance **Anuência**, aquiescência
299. compliant **anuente**, acomodado
300. complot **conspiração,** trama
301. compromise **acordo**, compromisso, transigência
302. compte-rendu
303. concern **interesse**, preocupação
304. confirming **confirmante**
305. conflicting **conflituante, conflituante,** conflituar
306. confounding **confundimento** (subs,) confundente (adj.), confusão
307. console **consola**, mísula
308. consommé **consomê**
309. constater **verificar**, comprovar, certificar
310. constraint **restrição**, coação, limitação
311. construct **constructo**
312. contestar **replicar,** responder
313. contre plongé **contra picado** (ângulo)
314. contrôler **fiscalizar**, vigiar
315. cookie **testemunho** (de conexão)
316. cool **calmo**
317. cope **confrontar**
318. coping **confronto** (emocional), confrontação
319. copyright **direito de autor**
320. coquette **garrida**
321. Coran **Alcorão**
322. corbeille **corbelha**, açafate
323. core **núcleo**, âmago, caroço
324. cornflakes **flocos de cereais**
325. cotonnette **cotonete**
326. coup d'oeil **olhadela**, olhar
327. coup-de-grâce **golpe de misericórdia**
328. coup-de-poing **machado de sílex**
329. coupon **cupão, talão**
330. court **campo de ténis**
331. couvert **entrada,** aperitivos

332. couvette	**couvete**
333. cowboy	**vaqueiro**, cobói
334. crachat	**crachá,** emblema
335. crack	**craque,** ídolo
336. cracker	**pirata informático**
337. crash	**falha fatal**
338. craving	**sofreguidão**, ânsia
339. criket	**críquete**
340. croissant	**cruassã**
341. cromelech	**cromeleche**
342. crop (to)	**cortar** (v.) colheita (subst.)
343. croquis	**esboço**, borrão, traça, debuxo
344. crowdfunding	**angariação de fundos**
345. cue	**deixa**, pista, índice
346. curly braces	**chavetas** { }
347. currency	**moeda corrente**
348. curriculum	**currículo**
349. curriculum vitae	**currículo pessoal**, currículo de vida
350. custom (adj.)	**personalizado**
351. cutoff point	**ponto de corte**
352. cutoff score	**cotação de corte,** valores de corte
353. cyberspace	**espaço virtual**, ciberespaço
354. cyborg	**humanoide**
355. dandy	**dândi**
356. data	**dados**
357. data mining	**prospeção de dados**
358. date	**encontro**
359. de motu proprio	**de moto próprio, de sua livre vontade**
360. deadline	**data limite**
361. débacle	**catástrofe**, desastre, calamidade
362. debug	**depurar**
363. début	estreia
364. décalage	**desfasamento**, desnível
365. decay	**decaimento**
366. deck	**coberta**, convés
367. decoding	**descodificação**
368. default	**por omissão**, predefinido
369. deficit	**défice**

370. dégradé **gradiente de cor,** escala matizada
371. dèjá-vu **já visto**, paramnésia
372. dejection **abatimento,** desânimo, acédia, dejeção
373. delayer **retardatário**
374. delete **eliminar,** apagar
375. demand characteristics **caraterísticas da petição**
376. démarches **trâmites,** diligências
377. denial of service **negação de serviço**
378. dependability **confiabilidade**
379. depletion **esgotamento,** depleção, esvaziamento
380. déraper **resvalar**, escorregar
381. design **desígnio**[ii], delineamento, planeamento
382. desktop **secretária,** cimo de secretária
383. dessert **sobemesa**
384. destroyer **contratorpedeiro**
385. detachment **desligamento**
386. detached **desligado**
387. détail **pormenor**
388. détente **descompressão**
389. device **dispositivo**
390. dexterity **destreza**
391. disability **incapacidade**, dificuldade
392. diseur **declamador**
393. disk-jóquey **disco jóquei**
394. disclosure **revelação**
395. discount **depreciar**, menosprezar
396. disgust **aversão**
397. Display **visionamento**
398. disruption **disrupção**, perturbação
399. disruptive **disruptivo**, perturbador
400. distress **distresse**, tensão má, aflição
401. donut **dónute**
402. doping **dopagem**
403. dossier **portafólio,** pasta, arquivo, dossiê
404. double bind **dupla vinculação**
405. double blind **duplamente cego**
406. download **descarregar**, transferir, baixar
407. downtown **baixa**

408. drill **exercício**, treino
409. drive **impulso**, disco (*em informática*), conduzir
410. driver **controlador** (*em informática*), condutor
411. dropout **abandonante,** desistente
412. dutifulness **zelo**, respeito
413. eagerness **ardor**, avidez
414. eau-de-toilette **água de colónia**
415. e-book **livro eletrónico**, livroE
416. écharpe **echarpe**
417. écran **monitor**, ecrã, tela, cinescópio
418. édredon **edredão**
419. edutainment **ludoeducação**
420. effectance **efectância**
421. eigenvalue **valor próprio**
422. elaborate **elaborar**
423. elicit **eliciar**
424. elite **elite**, escol
425. elusive **esquivo**, evasivo
426. email **correio eletrónico, correioE**
427. emirate **emirado**
428. emphasize **realçar**, acentuar, sublinhar, salientar, destacar
429. embarassment **confusão**
430. embedded **embebido**
431. empocher **embolsar**
432. empowerment **empoderamento**, capacitação
433. enactive **atuante**
434. encrypting **encriptação**, cifragem
435. encryption **criptografia**
436. endorsement **endosso**, adesão
437. endpoint **termo**, limite
438. endurance **resistência**, persistência, endurância
439. enfatizar **salientar**
440. enfoque **focagem**
441. enforce **impor**
442. engagement **empenhamento**, envolvimento
443. engager **empenhar**, recrutar, ajustar
444. enhance **enaltecer**, engrandecer
445. enjoyment **gozo**, prazer, comprazimento

446. enquanto que **enquanto**
447. enter **entrar**
448. entertainer **animador**
449. entitled **intitulado**, brasonado
450. entretenimento **entretimento**
451. enveloppe **sobrescrito**
452. equate **equiparar**
453. équipe **equipa**, grupo, turma
454. ersatz **sucedâneo**, substituto
455. escape **fuga**
456. escroc **burlão,** vigarista, escroque
457. estimate (to) **estimar**, calcular
458. estimate **estimativa**
459. estimator **estimador**
460. estore **persiana,** estore
461. étape **etapa**
462. eustress **eustresse**, tensão boa
463. eventually **por fim**, finalmente, com o tempo
464. evidence **provas**, testemunho
465. expert **perito**, especialista, experto
466. expert system **sistemas pericial**
467. expertise **perícia,** especialização, mestria
468. extra credit **bonificação**
469. eye-liner **delineador de olhos**
470. faculty **faculdade**
471. factoring **faturação**, cobrança
472. fading **esvaecimento**
473. faintheartedness **pusilanimidade**, cobardia
474. fair play **jogo franco**, justiça
475. fake news **notícias falsas**
476. fauteuil **poltrona**
477. fee **taxa,** pagamento
478. feedback **fidebeque**, retorno, retroação, retroalimentação
479. féerie **deslumbramento**, magia
480. fiasco **desaire**, malogro
481. fiord **fiorde**, esteiro
482. firmware **firmuere**
483. fiscal **orçamental**, financeiro

484. fit **ajustamento**, harmonização
485. flash **flache**
486. flat rate **tarifa plana**
487. flatness **achatamento**
488. flight **fuga**
489. flirt **flarte, flartar**
490. floss (to) **esfiar** (os dentes)
491. flow **fluir,** torrente, fluxo
492. font **tipo** (em tipografia)
493. follow-up **seguimento**, verificação posterior
494. footer **rodapé**
495. footnote **nota de rodapé**
496. forcing **forçante**
497. forecasting **previsão**
498. foresight **previsão**
499. forward **para a frente**
500. frame **moldura,** quadro
501. frame of reference **quadro de referência**
502. framework **quadro** (conceptual), armação, moldura, estrutura
503. freeze **congelar**
504. fund raising **angariação de fundos**
505. funiculaire **teleférico**
506. fuzzy **vago**
507. gadget **dispositivo** (mecânico ou eletrónico), aparelho
508. gaffe **deslize**, lapso, falha, gafe
509. gang **bando**, quadrilha
510. gangster **bandido**, pistoleiro
511. garçonne **empregada de mesa**, garçone
512. gate **porta,** portão
513. gauche **canhestro**
514. gay **homófilo,** homossexual, alegre
515. geek **totó**
516. generational gap **hiato geracional**, fosso de gerações
517. goal setting **definição de objetivos**
518. ghost writer **escritor-sombra**
519. gilet gilé
520. godet godé
521. gourmet **gastrónomo**, gastronómico (adj.)

522. gouvernance **governação**, governança, governamento
523. graffiti **grafitos**
524. graffito **grafito**
525. gridline **linha de grelha**
526. gridlock **bloqueio**
527. grief **pesar**
528. grooming **asseio, catação**
529. ground **terreno**, fundamento, campo, solo
530. grounded theory **teoria de terreno**
531. groundless **infundado**
532. guess **conjetura**
533. guichet **guiché**, postigo
534. guideline **diretriz**, guia, orientação
535. habitué **frequentador**
536. hacker **entusiasta de informática**, pirata informático
537. handicap **desvantagem,** abono (em desportos), limitação
538. handicapped **diminuído**, em desvantagem
539. handout **folheto**, folha de resumo
540. hanging **pendente**
541. harassment **assédio**
542. hard disk **disco rígido**
543. hardware **harduere**, equipamento
544. hashtag (#) **cardinal**, cerquilha
545. hatching **eclosão**
546. hatchling **cria recém-eclodida**
547. header **cabeçalho**
548. heading **título**
549. helplessness **desamparo**
550. helpful **prestável**
551. herding **arrebanhar**
552. high achievement **elevada realização**
553. high achiever (aluno) **de elevada realização**
554. high-spirited **bem-disposto**
555. hindsight **retrovisão**
556. hint **dica, insinuação**, alusão velada
557. hits and misses **acertos e desacertos**
558. hoarder **armazenador**, acumulador
559. hoarding **síndrome de armazenamento**

560. hoax **embuste**
561. hobby **hóbi, passatempo**
562. holdings **acervo, lotação, domínio**
563. homepage **página inicial**
564. honni soit qui mal y pense **mal haja quem bem não cuid**a (*Ramalho*)
565. hoodie **capuz,** capucho
566. hors-d'oeuvre **acepipe**
567. hub **multiplicador** (de portas), centro, eixo
568. I would rather **prefiro**
569. idling **ociosidade**
570. ilusión **esperança**
571. imprinting **cunhagem**, estampagem
572. inbox **caixa de entrada**
573. inbreeding **endogamia**
574. inclusive **inclusivamente**
575. indentation **endentação**
576. industry **indústria,** engenho, diligência
577. infotainment **ludoinformação**
578. input **entrada**
579. inquiry (scientific) **inquirição** (científica)
580. insider trading **negócio com informação privilegiada**
581. insight **fulguração interior,** introvisão
582. Internet **Internet**
583. Internet relay chat **conversa interativa na Internet**
584. issue **questão**, decisão, saída
585. it is supposed to **deve**, diz-se que
586. item **item** (itens, *no plural*)
587. items **itens**
588. jeans **calças de ganga**, jines
589. jeep **jipe**
590. jerk **paspalhão,** idiota, sacudidela
591. jigsaw puzzle **quebra-cabeças**
592. jóckey **jóquei**
593. joy **gozo**, prazer, alegria
594. joystick **manípulo** (eletrónico)
595. junk mail **correio não solicitado**, lixo
596. jury **júri**
597. justify **alinhar** (o texto à direita ou à esquerda)

598. kerling **carlinga**
599. kernel **núcleo**
600. kin selection **seleção de parentesco**
601. kispo **quispo**
602. kit **bloco**
603. kiwi **quivi**
604. klaxon **buzina**
605. Koran **Alcorão**
606. Krach (do alemão) **craque,** insolvência, bancarrota
607. kurtosis **curtose**
608. label **rótulo**
609. lag **atraso**, desfasamento, diferença
610. laissez-faire **deixa-andar**
611. LAN **rede local**
612. lanche **merenda**
613. landing pages **páginas de aterragem**
614. landmark **marco**
615. langue de bois **língua de pau**
616. layout **esquema**
617. lead **dianteira**, avanço, pista, sugestão, conduzir
618. legend **lenda**, inscrição
619. leisure **lazer**, ócio, tempo livre
620. leptokurtic **leptocúrtico**
621. life cycle **ciclo de vida**
622. link **ligação**, hiperligação, elo
623. linkage **ligação**
624. load (s.) **peso**, saturação, carga
625. load (v.) **pesar,** saturar, carregar
626. lobby **lóbi**, grupo de pressão, recepção, átrio
627. login **entrar**, iniciar uma sessão
628. logon **entrar**, iniciar uma sessão
629. logout **sair**, terminar uma sessão
630. loop **ciclo**
631. lord **senhor**, lorde
632. low achievement **baixa realização**
633. low achiever (*aluno*) **de baixa realização**
634. low cost **baixo custo**
635. lunch **almoço**

636. maffia **máfia**
637. mail **correio**
638. mainframe **computador de grande porte**
639. mainstream **via comum**
640. malware **maluere,** softuere mal intencionado
641. management **gestão**
642. manager **gestor**, gerente
643. manicure **manicura**
644. mapping **definição de correspondência**
645. maquette **modelo**, maqueta
646. maquillage **maquilhagem, caraterização**
647. marketeer **mercateiro,** negociante
648. marketing **mercadologia,** mercado
649. mass media **meios de comunicação de massas**, média
650. massive **maciço**, pesado
651. match **igualar**, combinar, encontro
652. mate **parceiro**
653. mating **acasalamento**
654. media os **média** (pl. latim), meios de comunicação
655. menu **menu**, cardápio
656. mesokurtic **mesocúrtico**
657. metadata **metadados**
658. mindedness **disposicionalidade**
659. mirror **réplica** (em informática), espelho
660. mismatch **desencontro**, inadequação
661. modelling **modelação**
662. modem **modém**
663. moke-screen **cortina de fumo**
664. monitor **monitorar**, acompanhar
665. monitoring **monitoração**, acompanhamento
666. mood **humor**, disposição
667. mop **esfregona**
668. mop (to) **esfregar**, limpar
669. motard **motoqueiro**
670. motherboard **placa-mãe**, placa principal
671. motu **moto**
672. multigrade **plurinivelar**
673. multimedia **multimédia**

674. musical chairs **dança das cadeiras**
675. nested **encaixado**
676. Net **Net**, rede
677. netiquette **netiqueta**
678. network **rede**
679. nickname **alcunha**, apelido
680. no deals **sem acordo**, nenhum acordo
681. non case-sensitive **insensível a maiúsculas e minúsculas**
682. nonsense **disparate**, despropósito, tolice, bobagem, desconcerto
683. noticing **notificar**, noticiar, evidenciar
684. novice **principiante**, noviço
685. nuance **cambiante**, matiz
686. nurturance **nutriência**
687. nurturant **nutrício**
688. nurture **nutritura**
689. obtrusive **obtrudente**, obtruso, indiscreto
690. offline **não em linha**
691. offspring **prole**
692. often **muitas vezes**
693. omelette **omeleta**
694. online **onlaine**, em linha
695. one-way mirror **janela unidirecional**
696. open network **rede aberta**
697. open software **softuere aberto**
698. open standard **norma aberta**
699. operating system **sistema operativo**
700. opinon maker **fazedor de opinião**
701. outbox **caixa de saída**
702. oubreak **surto**, eclosão
703. outcome **resultado,** consequência, desfecho
704. outgoing **expansivo**
705. outlier **extravagante**, aberrante
706. outline **plano**
707. outlook **perspetiva**, previsão
708. output (documento de) **saída**
709. outsourcing **contratação externa**
710. overall **global**
711. overdose **sobredose,** superdose

712. overheads **despesas gerais**
713. overwhelming **avassalador**
714. pacing **ritmo**
715. packet **pacote**
716. page setup **configurar página**
717. pallete **paleta**
718. palmtop **computador de bolso**
719. panne **avaria**, percalço
720. paparazzi **paparaços**
721. parenting **parentagem**
722. partnership **parceria**
723. password **palavra-passe**, senha, palavra-chave
724. pasta (*italiano*) **massa**
725. paste (to) **colar**
726. path analysis **análise de percurso**
727. pattern **padrão**, modelo, molde
728. peakdness **agudeza**
729. peer **par**, igual, companheiro
730. peer to peer **posto a posto**
731. pen (em informática) **caneta informática, caneta USB**
732. penalty **grande penalidade**
733. performance **desempenho**, atuação
734. perspective taking **adoção de perspetiva**
735. pervasive **impregnante**
736. phishing **furto de identidade**
737. phones **auscultadores**
738. phrase **expressão**, frase
739. picture **imagem,** estampa, quadro, fotografia, filme
740. piekles **picles**
741. piping **encanamento**, encaminhamento
742. placard **painel**, cartaz
743. plafond **um teto, um limite máximo**
744. plafonnement **feitura de um teto** ou **de um limite máximo**
745. planfulness **deliberação**, planificação, intencionalidade
746. platikurtic **platicúrtico**
747. playback **reprodução de vocalização**
748. play-off **desempate**
749. plongé **picado** (ângulo)

750. plot **enredo,** trama (do romance), diagrama (em estatística)
751. plug-in **encaixe**, adereço
752. policies **políticas (**no sentido de orientações)
753. politics **políticas** (no sentido de manobras)
754. poll **sondagem** (eleitoral)
755. polyginy **poliginia**
756. pooled **agregado**
757. pop-up menu **menu instantâneo**
758. pop-up window **janela instantânea**
759. portfolio **portafólio**, porta-folhas
760. portal **portal**
761. post [blog post] **artigo de blogue**
762. post-it **folha de recados**
763. poster **póster,** cartaz
764. porboire **gorgeta**
765. predict (to) **prever** (em estatística)
766. predictive **preditor** [adjetivo]
767. predictor **preditor** [substantivo]
768. prerequisite **requisito prévio**, pressuposto, pré-requisito
769. prime (to) **indiciar**, pré-ativar, aprontar, iniciar
770. primacy **primazia**
771. prioritize **dar prioridade**, listar prioridades
772. probe **aprofundar**, explorar, sondar
773. procedural **procedimental**
774. prompt **incitar**, apontar, apontador (subst.)
775. product-moment (c.) (**c.) momento produto**
776. provisionalism **temporalidade**
777. proxy **procuração, variável substituta,** intermediário
778. proxy server **servidor intermediário**
779. public domain software **softuere de domínio público**
780. pundit **pândita**
781. puzzle **pâzele,** quebra-cabeças, paciência
782. quasi-experimental **quase-experimental**
783. query **consulta,** interrogação
784. quote **transcrever**
785. raid **ataque**, assalto, reide
786. random **aleatório**
787. randomization **aleatorização**, aleatoriedade

788. range **amplitude**, extensão
789. rank **posição**, posto
790. ranking **ordenamento**
791. rap **rape, bagatela, pancada**
792. rappel **reforço**, **descida em corda dupla**, revocação
793. rapper **ráper, aldraba**
794. rate **taxa**, tarifa, proporção
795. rating **apreciação**, estimação, ajuizamento
796. rating scale **escala de apreciação**
797. rationale **fundamentação lógica**
798. realize **perceber**, dar-se conta de, lucrar
799. reboot (to) **reinicializar** (o computador)
800. recall **recordar**, lembrar
801. recency **recência**
802. recitation **lição**, recitação
803. recognition **reconhecimento**
804. record **registo**, recorde, disco, arquivos (no pl.)
805. recover (to) **restaurar**, recuperar
806. redo (to) **refazer**
807. reference (to) **referenciar**
808. referral **indicação**, encaminhamento, referência
809. rehearsal **exercitação**, ensaio, recitação, repetição
810. release **versão** (disponibilizada)
811. reliability **fiabilidade**, fidedignidade
812. remander **lembrete**
813. remasterize **rematrizar**
814. remember **lembrar**
815. remedial **compensação**, corretivo, remediação, apoio
816. remedial teaching **ensino de compensação**
817. remedy **solução,** compensação, reparação, remédio
818. rendez-vous **encontro**, entrevista
819. roaming **itinerância**
820. router **encaminhador**
821. resilient **resiliente**
822. responsive **responsivo**, sensivo, recetivo
823. responsiveness **responsividade**, sensividade
824. report **relatório,** reportagem
825. reprise **reposição**

826. reset **repor**
827. retrieval **recuperação**
828. ribbon **friso**, fita
829. ring **ringue** (para boxe), anel
830. rink **rinque** (para patinagem)
831. ripple **ondulação**
832. roadblock **obstrução da via**
833. robe **roupão**
834. robot **robô** (pl. robôs), autómato
835. role playing **representação de papéis**
836. role taking **adoção de papéis**
837. roulotte **caravana**
838. round **ronda, rodada** (subst.), redondo (adj.)
839. router **encaminhador**
840. royalties **direitos** (de autor)
841. rugby **râguebi**
842. rule of thumb **regra prática**
843. running head **cabeçalho continuado**
844. safety **garantia de segurança**
845. saison **temporada**, estação
846. sandwich **sanduíche**, sandes, sande
847. save (to) **guardar**, gravar
848. savoir-faire saber-fazer
849. scaffold **escorar**, apoiar com andaimes, armação de suporte
850. scaffolding **armação de suporte**, estrutura de apoio, andaime
851. scaling **escalagem**
852. scan (to) **escandir**
853. scanner **escandidor**[iii]**,** digitalizador por varrimento
854. scanning **escandir, escandimento**, escansão
855. scatter plot **diagrama de dispersão**
856. schedule **horário**, **calendário**, lista, programa, grelha
857. schedule (to) **agendar**, calendarizar
858. scheduling **agendamento**
859. scholar **erudito**
860. score **cotação,** resultado, valor
861. scoreboard **painel de resultados**
862. scorecard **cartão de jogo**
863. scores **cotações**, resultados, valores

864. scramble	**embaralhar**, subir com pés e mãos
865. scree	**declive**, ladeira, talude
866. screening	**seleção**, rastreio, pré-seleção
867. screen	**monitor**, ecrã
868. screen (to)	**rastrear**, filtrar
869. screen saver	**protetor de monitor**, protetor de ecrã
870. script	**guião**, roteiro
871. scrollbar	**barra de deslizamento**
872. search engine	**motor de busca**
873. seldom	**raras vezes**
874. self	**eu próprio**, si mesmo, proprium
875. self-abasement	**despojamento de si**, auto-humilhação
876. self-control	**autocontrolo**, autodomínio
877. self-defeating	**autodestrutivo**, autoderrotante, autodanificante
878. self-deprecating	**autodepreciativo**
879. self-enhancing	**autoenaltecedor**
880. self-fulfilling	**autorrealizante**, autorrealizador
881. self-pity	**autovitimização**, autocomiseração
882. self-report	**autodeclaração**, autorrelato
883. self-report inventories	**inventários de autodeclarações**
884. self-righteousness	**autossuficiência,** autojustificação
885. self-service	**autosserviço**
886. self-serving bias	**viés em proveito próprio**
887. self-talking	**autoconversação**
888. self-view	**visão de si mesmo**
889. self-worth	**valor próprio**
890. selfie	**autofoto**
891. serendipity	**serendípia,** serendipidade.
892. serif	**serifas**
893. service pack	**pacote de correção**
894. set	**conjunto, cenário, postura, disposição**
895. settlement	**povoação, decisão, acordo**
896. setting	**cenário, situação**
897. shampoo	**champô**
898. shaping	**moldagem**
899. shortcut	**atalho**
900. shot	**tiro, lance,** tentativa, golpe
901. show	**exibição,** espetáculo

902. show off (to) **pavonear-se** (v.), exibir-se
903. shareware **softuere partilhado**
904. shrinkage **encolhimento**, retraimento, contração
905. sillage **esteira,** rastro, sulco
906. sip **golinho**
907. sipping **bebericar**
908. site **sítio** (eletrónico), página [no Brasil]
909. skewed **enviesado**, desviado
910. skill **competência**
911. skilled **competente**
912. slash **barra,** /, golpe
913. slide **diapositivo**
914. slogan **eslógã**
915. slope **inclinação**
916. slot **entrada**, ranhura
917. slot machine **caça-níqueis**
918. slut **galdéria**, vadia, sostra
919. small game **caça fina**, caça menor
920. smart card **cartão inteligente**
921. sniff **inalar**, cheirar, farejar
922. software **softuere**, aplicações lógicas, suporte lógico
923. sometimes **algumas vezes**
924. sort **ordenar**, classificar
925. sound bite **golpe de som**, bite de som
926. soutien **sutiã**
927. span **extensão**, amplitude
928. spelling **ortografia**
929. spelling checker **corretor ortográfico**
930. spin off **cisão**
931. spoofing **roubo de identidade**
932. spray **vaporizador**
933. spread **margem comercial,** extensão
934. spyware **softuere espião**
935. staff **pessoal,** estafe
936. stand **estande**
937. standard **padrão**, **norma**
938. startup **arranque**
939. statement **declaração**, enunciado, afirmação

940. steward	**assistente**, camareiro, mordomo
941. stock	**estoque,** sortimento, cepo, ações
942. stor	**estore**
943. strain	**pressão**, tensão, variedade
944. straightforwardness	**franqueza**, honestidade, retidão
945. streaming	**transferência em fluxo**, afluxo
946. stress	**estresse**[iv]
947. stressor	**estressor**, transtorno, perturbação
948. string	**cadeia** (de texto)
949. stroke	**golpe**, toque, ataque, afago, carícia
950. submit	**entregar**(-se)
951. supposed to (to be)	**dever,** esperar-se que, dizer-se que
952. support	**apoio, apoiar,** sustentar
953. survey	**sondagem**
954. surf	**sarfe, sarfar**, surfar
955. surgency	**surgência**
956. suspense	**suspense**
957. swap	**permuta,** troca
958. tab	**tabulação**
959. tablet	**tabuleta, comprimido, tablete**
960. tablette	**tabuinha**
961. tag	**etiqueta**, deixa, ponta
962. tailleur	**saia-casaco**
963. team	**equipa**, grupo, turma
964. telematics	**telemática**
965. template	**modelo**, molde
966. tender-mindedness	**enternecimento**, compaixão
967. tentative	**cauteloso**, tenteante, provisório, precavido
968. ter a ver com	**ter que ver com**
969. terminus	**término,** termo, limite, extremo, fim
970. think tank	**clube de ideias**
971. thread	**fio de discussão**
972. threat	**ameaça**
973. three r's	**ler, escrever e contar** (reading, 'riting, 'rithmetic)
974. ticket	**talão**, bilhete, vale
975. timeout	**pausa**, **tempo limite**, isolamento
976. time series	**séries de tempo**
977. to be **supposed** to	**dever,** esperar-se que, dizer-se que

978. toggle (to) **comutar**
979. toillete **lavabo**, trajo, enfeitar
980. token **ficha**
981. token economy **economia de fichas**
982. toolbar **barra de ferramentas**
983. top-down **de cima para baixo**, do topo para a base, descendente
984. tourné **digressão**
985. trace **rasto, rastrear,** traço
986. traffic **tráfego, tráfico**
987. tranche **fatia**, talhada
988. transceiver **transceptor**, transmissor-recetor
989. transformational **transformacional**
990. transitional **transicional**
991. travesti **travesti**
992. tribu **tribo**
993. tricky **intrincado**
994. trigger **disparar**, despoletar, desencadear
995. trim (to) **aparar**
996. trottinette **trotineta**
997. truism **banalidade óbvia**, truísmo
998. t-shirt **camisa de malha de algodão**
999.tuning **afinação,** ajustamento
1000.underachiever **subrealizado**, subaproveitado.
1001.underscore (s.) **traço sublinea**r, (v.) **sublinhar**
1002.undo (to) **anular**, desfazer
1003.unfathomable **insondável**
1004.union **sindicato**, união
1005.unitize **unitizar**
1006.unwelt **mundo próprio**
1007.upload **carregar**
1008.upset (to) **transtornar**, perturbar, preocupar
1009.upsetting **perturbador**
1010.usually **normalmente**
1011.utilities **utilitários**
1012.vaporware **softuere fantasma**
1013.verve **graça,** vivacidade, inspiração
1014.videoconference **videoconferência**
1015.video-on-demand **vídeo a pedido**

1016.viking	**viquingue**
1017.w	**duplo vê, dáblio**
1018.WAN	**rede alargada**
1019.wand	**varinha,** vara, vareta
1020.Web	**Web**
1021.weblog	**blogue**
1022.website	**sítio Web**
1023.wino	**borrachola**
1024.wireless	**sem fios**
1025.wireless LAN	**rede local sem fios**
1026.whisky	**uísque**
1027.withdraw	**retirar-se**, retrair-se, isolar-se
1028.within-subjets	**intrassubjetal**
1029.woke	**vigilante**, desperto, acordado
1030.workaholic	**trabalhador compulsivo**, trabalhólico
1031.workflow	**fluxo de trabalho**
1032.workstation	**estação de trabalho**
1033.worm	**verme** (informático)
1034.wrapping	**envoltório,** empacotamento
1035.writ large	**em grandes letras**
1036.workshop	**oficina** (de formação)
1037.yacht	**iate**
1038.yankee	**ianque**
1039.yearn (to)	**ansiar**, anelar
1040.yield	**rendimento**
1041.yield (to)	**produzir,** ceder, lucrar

LISTA DE PALAVRAS PROBLEMÁTICAS NA GRAFIA OU NA ACENTUAÇÃO

a fim de que (com objetivo de)
afim (semelhante)
à parte (separadamente)
acerca de (a respeito de)
alcoole**mi**a
alisar
analisar
apesar de
às (contração a + as)
ás (pessoa notável, carta de jogar)
assaz
atrás
avalizar
bê**ba**do e bê**be**do
bem-visto & malvisto
bil**in**gue e bil**ín**gue (aqui pronuncia-se o **u**)
buli**mi**a
[eles] caem
cánabis ou ***ca****nnabis*
cânon e cânone
car**á**ter, cara**te**res
cardeal (na Igreja e na rosa-dos-ventos)
cardial (relativo à cárdia)
clítoris e cli**tó**ride
co**b**arde e co**v**arde

concertar (harmonizar)
consertar (reparar, emendar)
debaixo de
decerto
deferir (aprovar) ≠ diferir (adiar)
defronte de
demais
depressa
descrição (explicação) ≠ discrição (reserva)
descriminar (absolver)
deslizar
despender (fazer dispêndio, gastar) e dispêndio (despesa)
despensa (lugar dos comestíveis) e dispêndio (despesa)
devagar
diferir (adiar) ≠ deferir (aprovar)
dignitário (e não dignatário)
di**ó**spiro (*melhor do que* dios**pi**ro)
discrição (reserva, modéstia) ≠ descrição (explicação)
discriminar (distinguir)
díspar, **dís**pares
dispêndio (despesa) e despensa (lugar dos comestíveis)
dispensa (desobriga)
édito
elidir (eliminar)
eminente (ilustre)
enfim
entorse (*substantivo feminino*)
es**fín**cter, esfin**cte**res
es**pé**cime (pl. es**pé**cimes) e es**pé**cimen (pl. espe**cí**menes)
espectar (observar)
esplêndido
es**tá**dio
estrato (camada)
expectar (esperar)
expectativas
extrato (extração)
fáctico (relativo ao facto)
fático (relativo à fala)
febra e fêvera
fi**lhó** (pl. fil**hós**) (*melhor do que* fi**lhós**, pl. fi**lho**ses)
frene**si** (*melhor do que* frene**sim)**
há cerca de (aproximadamente)
ilidir (refutar)
iminente (próximo)
impu**di**co
in**so**sso (*melhor do que* in**son**so)
júnior, juni**o**res
li**bi**do
lo**gó**tipo (*melhor do que* logo**ti**po)
malvisto & bem-visto
mandado (ordem, despacho)
mandato (missão, poderes)
obcecado
obsessivo
Oceânia (melhor do que Oceania)
panto**mi**ma e panto**mi**na
pólipo
polir (alisar)
prezar
pu**di**co
ru**bri**ca
sedear (limpar com seda)
sediar (ter a sede)
sénior, seni**o**res
síndrome e **sín**droma (*subst. fem*.)
subestimar
tão-pouco
tão-só
tão-somente
terçar armas
tu**li**pa e **tú**lipa
u**ré**ter (pl. u**ré**teres) (*melhor do que* ure**ter**, *pl.* ure**te**res)
viés

Abreviaturas. adj. = adjetivo; pl. = plural; subst. = substantivo; v. = verbo.

Impressão em 2023, maio 31, quarta-feira

---

[i] Propõe-se a tradução *análise **de** variância* em vez de *análise **da** variância* porque o objetivo deste teste estatístico é analisar as médias (e não as variâncias), partindo embora do cômputo de variâncias.
[ii] Embora inicialmente a tradução *desígnio* cause estranheza, a etimologia desta palavra inclui os significados de *delineamento* e *projeto* pelo que dizer *desígnio* em vez de *design* é apenas questão de um pouco de ousadia.
[iii] Propõe-se aqui a tradução *escandir* e *escandidor* porque as palavras inglesas *scan* e *scanner* derivam do latim *scandere*, donde vem a palavra portuguesa *escandir*, já usada pelos clássicos a significar subir, escalar, medir versos. A palavra *digitalizar* não parece boa tradução porque há vários processos de digitalização que não se enquadram nas funções do vulgar escandidor.
[iv] O Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, da Academia das Ciências de Lisboa, regista a palavra *stresse* em vez da forma *estresse*, aqui adotada. Aqui discorda-se da opção do Dicionário da Academia com base em duas razões. Primeiro, as palavras gregas e latinas iniciadas por *str* originaram vocábulos portugueses iniciados por *estr*

(v.g., *estratégia*). Segundo, a introdução duma palavra iniciada por *str* no vocabulário português viria constituir mais uma exceção ortográfica, aparentemente dispensável.